

## TRANSPYRENALIA El espacio en la edad media



Director científico: **David L. Simon**, Catedrático de Historia del Arte, Universidad Colby College, Maine

### MIÉRCOLES 2 NOVIEMBRE 2005

#### Mañana:

- 09,30 h.** Entrega de documentación.
- 10,00 h.** Bienvenida y Presentación: **Fundación Uncastillo Centro del Románico, Ayuntamiento de Jaca y Ayuntamiento de Oloron-Sainte-Marie.**
- 10,30 h.** Conferencia Inaugural: *La organización social del espacio en la Edad Media.*  
**José Ángel García de Cortázar**, Catedrático de Historia Medieval, Universidad de Cantabria.
- 11,45 h.** *Entre Béarn y Aragón: los espacios comerciales de Oloron-Sainte-Marie, Jaca y Zaragoza a finales de la Edad Media.*  
**Jean-Pierre Barraqué**, Profesor de Historia Medieval de la Universidad de Pau y de Pays de L'Adour

#### Tarde:

- 16,30 h.** *El control del espacio arquitectónico de las iglesias de la Alta Edad Media española.*  
**Juan Francisco Esteban Lorente**, Catedrático Historia del Arte, Universidad de Zaragoza.
- 17,45 h.** *El claustro de catedrales y monasterios. Un espacio funerario privilegiado para la memoria eterna de los poderosos.*  
**Isidro Bango Torviso**, Catedrático de Historia del Arte, Universidad Autónoma de Madrid.

### JUEVES 3

#### Mañana:

- 10,00 h.** *En torno a la función y a la forma: el espacio litúrgico en época románica y su concreción arquitectónica.*  
**José Luis Senra Gabriel y Galán**, Profesor Titular de Historia del Arte, Universidad de Santiago de Compostela.
- 11,00 h.** Visita a Uncastillo.

#### Tarde:

- 16,30 h.** *El espacio en la escultura medieval: desde la pequeña escala a la monumental.*  
**Paul Williamson**, Director de Colecciones y Conservador de Escultura, Metalistería, Cerámica y Vidrio, The Victoria and Albert Museum, London.

- 17,45 h.** *El espacio eclesiástico románico: arcos y columnas.*  
**Laurence Cabrero-Ravel**, Jefe de Conferencias en Historia del Arte Medieval de la Universidad de Pau y de Pays de L'Adour.  
**Caroline Roux**, Doctora en Historia del Arte Medieval de la Universidad de Clermont-Ferrand II.

- 19,00 h.** Mesa redonda.

### VIERNES 4

#### Mañana:

- 07,30 h.** Salida hacia Oloron-Sainte-Marie. Visita.
- 14,00 h.** Llegada a Jaca. Comida.

#### Tarde:

- 17,00 h.** Conferencia: *Funciones específicas en los espacios urbanos de musulmanes y judíos en la España medieval.*  
**Luis Bernabé Pons**, Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos, Departamento de Filologías Integradas, Universidad de Alicante.
- 18,30 h.** Regreso a Uncastillo.

### SÁBADO 5

#### Mañana:

- 10,00 h.** *La recuperación del espacio medieval y su gestión contemporánea. El museo de "The Cloisters" de Nueva York.*  
**Nancy Y. Wu**, Educadora de Museos, Departamento de Arte Medieval y de los Claustros, Metropolitan Museum of Art, Nueva York.
- 11,15 h.** *El espacio medieval en Vitoria-Gasteiz: invisibilidad, descubrimiento y socialización.*  
**Agustín Azkárate Garai-Olaun**, Catedrático de Arqueología, Universidad del País Vasco.
- 12,30 h.** Conclusiones y Clausura.



## TRANSPYRENALIA L'espace urbain médiéval



Directeur scientifique : **David L. Simon**, Professeur D'histoire de L'art a L'universite Colby College de Boston (Maine, USA)

### MERCREDI 2 NOVEMBRE 2005

#### Matin :

- 09h30 :** Remise de documentation.
- 10h00 :** Bienvenue et Présentation par la **Fundación Uncastillo-Centro del Románico, les Mairies de Jaca et d'Oloron-Sainte-Marie.**
- 10h30 :** Première conférence *L'organisation sociale de l'espace au Moyen-âge.*  
**José Ángel García de Cortázar**, Professeur d'Histoire Médiévale à l'Université de Cantabrie.
- 11h45 :** *Entre Béarn et Aragon : les espaces commerciaux d'Oloron-Sainte-Marie, Jaca et Saragosse à la fin du Moyen-âge.*  
**Jean-Pierre Barraqué**, Professeur d'Histoire Médiévale à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

#### Après-midi :

- 16h30 :** *Le contrôle de l'espace architectural des églises du Haut Moyen-âge espagnol.*  
**Juan Francisco Esteban Lorente**, Professeur d'Histoire de l'Art à l'Université de Saragosse.
- 17h45 :** *Le cloître des cathédrales et monastères. Un espace funéraire privilégié pour la mémoire éternelle des puissants.*  
**Isidro Bango Torviso**, Professeur d'Histoire de l'Art à l'Université Autónoma de Madrid.

### JEUDI 3

#### Matin :

- 10h00 :** *La fonction et la forme : l'espace liturgique à l'époque romane et sa concrétion architecturale.*  
**José Luis Senra Gabriel y Galán**, Professeur Titulaire d'Histoire de l'Art à l'Université de Saint-Jacques de Compostelle.
- 11h00 :** Visite d'Uncastillo.

#### Après-midi :

- 16h30 :** *L'espace dans la sculpture médiévale : de la petite taille à la monumentale*  
**Paul Williamson**, Directeur des Collections et Conservateur en Sculpture, Métallurgie, Céramique et Verre, au Victoria and Albert Museum de Londres.

- 17h45 :** *L'espace ecclésiastique roman : arcs et colonnes.*  
**Laurence Cabrero-Ravel**, Maître de Conférences en Histoire de l'Art Médiéval à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.  
**Caroline Roux**, Docteur en Histoire de l'Art Médiéval à l'université de Clermont-Ferrand II.

- 19h00 :** Table ronde.

### VIERNES 4

#### Matin :

- 07h30 :** Départ à Oloron-Sainte-Marie. Visite.
- 14h00 :** Arrivée à Jaca. Repas.

#### Après-midi :

- 17h00 :** Conférence : *Fonctions spécifiques dans les espaces urbains des quartiers musulmans et juifs au Moyen-âge en Espagne.*  
**Luis Bernabé Pons**, Professeur d'Etudes Arabes et Islamiques à l'Université d'Alicante.
- 18h30 :** Retour à Uncastillo.

### SÁBADO 5

#### Matin :

- 10h00 :** *La récupération de l'espace médiéval et sa gestion contemporaine : le Musée The Cloisters de New York.*  
**Nancy Y. Wu**, Coordinatrice didactique au Département d'Art Médiéval et des Cloîtres du Metropolitan Museum of Art de New York.
- 11h15 :** *El espacio medieval en Vitoria-Gasteiz: invisibilidad, descubrimiento y socialización.*  
**Agustín Azkárate Garai-Olaun**, L'espace médiéval à Vitoria-Gasteiz : invisibilité, découverte et socialisation.
- 12h30 :** Conclusions et clôture.



# L'espace urbain médiéval

Les régions transfrontalières du Béarn et d'Aragon sont unies par une histoire et un patrimoine commun. Elles établirent des liens étroits au Moyen-âge, grâce au commerce, aux pèlerinages à Saint-Jacques de Compostelle et à la Reconquête.

Les villes d'Uncastillo, Jaca et Oloron-Sainte-Marie, fortement imprégnées de cette culture médiévale, aspirent à consolider ce lien qui les unit depuis des siècles. L'organisation des trois congrès transfrontaliers « Transpyrenalia », faisant partie d'un programme européen financé par des fonds Interreg III, leur permettra de redécouvrir leur histoire et leur patrimoine commun.

Le premier congrès transfrontalier sur la culture médiévale en Aragon et dans le Béarn, sera organisé à Uncastillo en novembre 2005.

Le congrès qui s'intitule « L'espace urbain médiéval », sera sous la direction scientifique du Docteur David L. Simon, professeur du Département d'Histoire de l'Art de l'Université Colby College de Boston (USA). Des spécialistes en la matière travailleront sur la dimension spatiale de la culture médiévale à travers des manifestations artistiques traditionnelles, des coutumes ancestrales et l'étude des symboles sur les différentes faces de la vie quotidienne et spirituelle. De plus, ils analyseront la particularité de l'espace dans la culture juive et l'usage des espaces médiévaux dans la société actuelle.

L'organisation sera répartie sur quatre journées : trois à Uncastillo et une consacrée à la visite de Jaca et d'Oloron-Sainte-Marie, autres villes participant au projet.

Premier jour : contrastes et particularités de l'espace humain et divin à l'époque médiévale et son organisation sociale.

Deuxième jour : connaissance générale des espaces médiévaux à partir de manifestations artistiques traditionnelles. A l'aide des traces historiques datant du Moyen âge, des spécialistes en architecture, sculpture et archéologie exposeront leurs conceptions sur l'espace pendant cette période de notre histoire.

Troisième jour : excursions à Oloron-Sainte-Marie et Jaca. Dans la première, la visite des principaux monuments médiévaux permettra d'approfondir les thèmes traités auparavant à Uncastillo. Et l'après-midi, une conférence aura lieu à Jaca sur «Les fonctions spécifiques dans les espaces urbains des quartiers musulmans et juifs au Moyen-âge en Espagne».

Quatrième jour (de nouveau à Uncastillo): symbolisme de l'espace médiéval à cette époque, ainsi que l'usage et la signification actuelle de l'architecture du Moyen-âge.













Olifante de Gastón de Béarn

## TRANSPYRENALIA

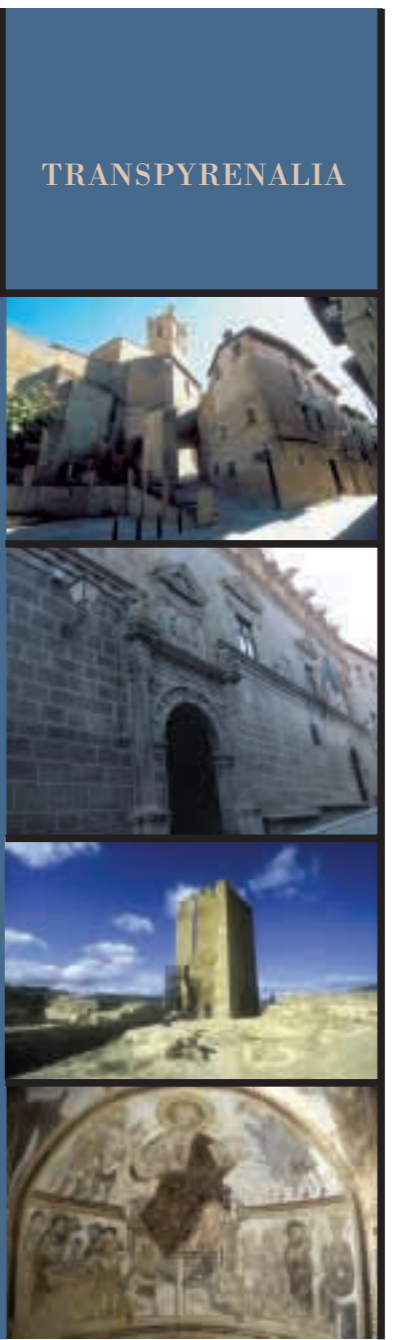
CONGRESOS INTERNACIONALES SOBRE LA  
CONGRÈS INTERNATIONAUX SUR LA  
CIVILIZACIÓN MEDIEVAL EN ARAGON Y BÉARN  
CIVILISATION MEDIEVALE EN ARAGON ET EN BÉARN



### El espacio en la edad media

### L'espace urbain médiéval

UNCASTILLO | 2-5 noviembre 05



# El espacio en la edad media

Las regiones pirenaicas de Béarn y Aragón han estado unidas por una historia y un patrimonio común. Durante la Edad Media establecieron entre ellas unos fuertes lazos de unión consolidados por el comercio, el peregrinaje a Santiago de Compostela y la Reconquista.

Uncastillo, Jaca y Oloron-Sainte-Marie, tres ciudades fuertemente impregnadas por esta cultura medieval, pretenden renovar el vínculo que desde hace siglos existe entre ellas. La organización de tres congresos transfronterizos, dentro del proyecto "Transpyrenalia", financiado con fondos del Programa de ayudas europeas Interreg III, posibilitarán el redescubrimiento de su historia y su patrimonio común.

Uncastillo será la villa que iniciará, en noviembre de 2005, la organización del primero de los congresos transfronterizos sobre cultura medieval en Aragón y el Béarn que conforman este proyecto.

Con el título "El espacio en la edad media" y bajo la dirección científica del Dr. David L. Simon, profesor del Departamento de Historia del Arte de la Universidad Colby College de Boston (EE.UU.), destacados especialistas en la materia profundizarán en la dimensión espacial de la cultura medieval a través de las manifestaciones artísticas conservadas, de sus usos y simbología en las diferentes facetas de la vida, tanto cotidiana como espiritual. Además, se analizarán la peculiaridad del espacio en la cultura judía y el empleo de los espacios medievales en la sociedad contemporánea.

El congreso se estructurará en cuatro jornadas: tres en Uncastillo y una dedicada a visitar Jaca y Oloron-Sainte-Marie, las otras sedes participantes en el proyecto.

El primer día se analizarán los contrastes y peculiaridades del espacio humano y del espacio divino en la Edad Media y su organización social.

El conocimiento actual de los espacios medievales sobre la base de las manifestaciones artísticas que han llegado hasta nuestros días ocuparán el segundo día del congreso. Expertos historiadores expondrán cómo se concebía el espacio en ese periodo de nuestra historia.

La tercera jornada transcurrirá en las ciudades de Oloron-Sainte-Marie y Jaca. En la primera, una visita a sus principales monumentos medievales permitirá profundizar in situ en los temas tratados en las jornadas anteriores. Por la tarde, en Jaca, tendrá lugar la conferencia: "Funciones específicas en los espacios urbanos de musulmanes y judíos en la España medieval".

Por último, de nuevo en Uncastillo, la jornada de clausura tratará sobre el simbolismo del espacio en la Edad Media y el uso y significación que se ha dado en la actualidad a la arquitectura medieval.